

114 學年度四技二專統一入學測驗外語群英語類專業科目(二)

非選擇題測驗評分說明

114 學年度四技二專統一入學測驗外語群英語類專業科目(二)非選擇題包含翻譯測驗與寫作測驗，共 40 分。翻譯測驗題(一)點出日常事件與成功人生的關聯，評量考生對此概念的理解與英文翻譯的技巧；題(二)則透過一間特色餐廳的描述，測驗考生對於自然現象、交通工具、設計理念以及氛圍描寫等相關英語詞彙的掌握。此次寫作測驗旨在評量考生解讀圖表數據及表達個人喜好的寫作能力，考生需依提示，分析比較四種類型的博物館在近五年參觀人數的變化，並請考生分享自己偏好的博物館類型及闡述理由。以下就非選擇題之試題內容、參考答案及評分標準依序說明，供各界參酌。

一、翻譯測驗

(一) 中譯英，共 2 小題，合計 8 分

題目：

①我們都知道每個人的一生是由各種不同的事件組合而成。個別的小事件雖然比較不重要，但是注意到小事件卻與成功的人生息息相關。②成功的關鍵主要取決於我們如何處理這些日常細節。

翻譯測驗題(一)旨在評量考生將中文句子譯成正確、通順、達意的英文句子之能力。評量重點在於考生是否能運用相關英文詞彙（如：由...組合而成 be made up of、成功的關鍵 the key to success、主要取決於 mainly depend on、處理 deal with、日常細節 daily details 等）與主被動句型，並能夠依照上下文，將中文句子翻譯成符合文意的英文。

試題參考答案及評分標準，詳述如下：

第①題參考答案：

We all know that everyone's life is $\begin{cases} \text{made up} \\ \text{composed} \end{cases}$ of different kinds of events.

第②題參考答案：

The key to success $\begin{cases} \text{mainly depends on} \\ \text{is mainly decided by} \end{cases}$ how we deal with these daily details.

◆ 表一 中譯英評閱指標

級分	說明
4	能充分表達原文題意，對題材有絕佳的掌握，句法結構及連貫性甚佳。文法及標點正確，用字遣詞沒有或極少不當之處。
3	能適切表達原文題意，對題材有良好的掌握，句法結構及連貫性大致得當。文法及標點、用字遣詞有少數不當之處，但不妨礙題意之表達。
2	僅能部分表達原文題意，句法結構不良或有誤，且大多難以理解並缺乏連貫性。文法及標點、用字遣詞有失當之處。
1	無法表達原文題意，句法沒有結構概念及連貫性，無法理解。文法及標點、用字遣詞之錯誤甚多。
0	1. 空白(未書寫文字)。 2. 文字瑣碎、形同未答。 3. 只抄題目或其他試題。 4. 只抄引導文字。 5. 內容完全離題或錯誤。

(二) 英譯中，共 2 小題，合計 8 分。

題目：

The Rock Restaurant, located on a small rock off Zanzibar's coastline, is surrounded by the Indian Ocean. **③Visitors can access the dining place on foot at low tide or get there by taking a boat when the water level rises.** This location brings together breathtaking scenery and excellent dining. **④ The restaurant's distinctive architecture, designed with regional elements, creates a calming atmosphere that appeals to many nature-loving guests.**

翻譯測驗題(二)旨在評量考生將英文句子譯成正確、通順、達意的中文句子之能力。評量重點測驗考生是否知悉潮汐變化、交通方式、建築設計及氣氛感受相關之英文詞彙（如：low tide 退潮、on foot 步行、taking a boat 搭乘船隻、distinctive architecture 獨特建築、regional elements 當地元素、calming atmosphere 寧靜的氣氛、nature-loving 愛好自然等），並能夠依照上下文，將英文句子翻譯成符合文意的中文。

試題參考答案及評分標準，詳述如下：

第③題參考答案：

退潮時，客人可以步行 $\left\{ \begin{array}{l} \text{前往} \\ \text{到達} \end{array} \right.$ 用餐地點；或 $\left\{ \begin{array}{l} \text{水位上升} \\ \text{漲潮} \end{array} \right.$ 時，搭乘船隻抵達那裡。

第④題參考答案：

這家餐廳的獨特建築，以 $\left\{ \begin{array}{l} \text{當地} \\ \text{區域性} \end{array} \right.$ 元素設計， $\left\{ \begin{array}{l} \text{營造} \\ \text{創造} \end{array} \right.$ 出一種寧靜的 $\left\{ \begin{array}{l} \text{氛圍} \\ \text{氣氛} \end{array} \right.$ ，吸引許多愛好自然的客人。

◆ 表二 英譯中評閱指標

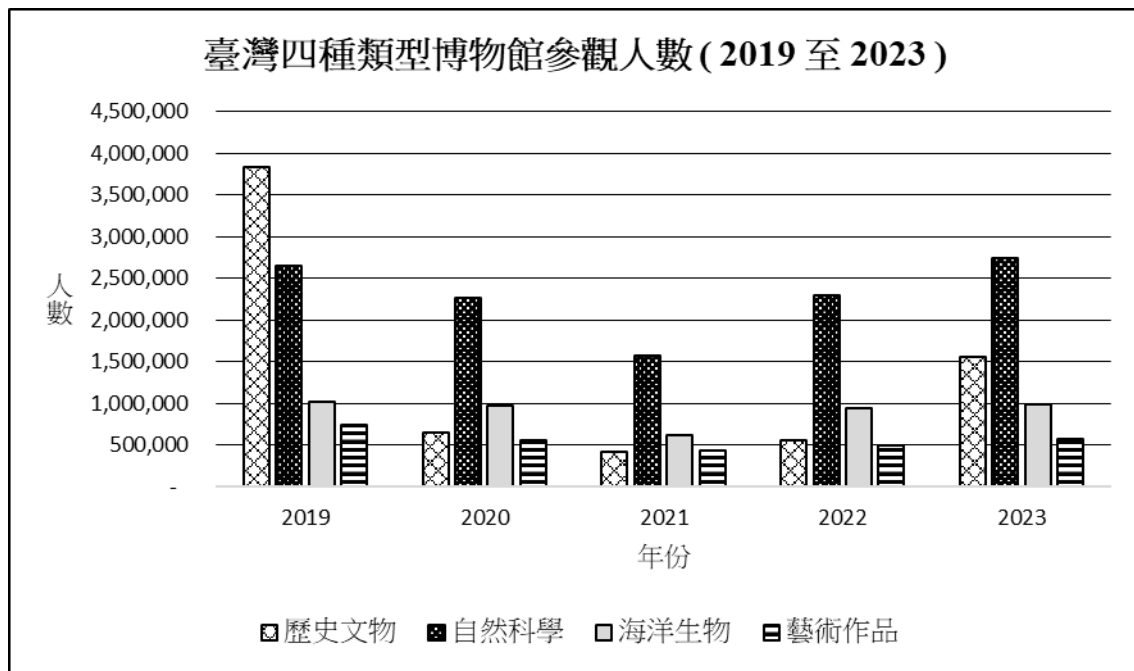
級分	說明
4	能充分表達原文題意，對題材有絕佳的掌握，句法結構及連貫性甚佳。文法及標點正確，用字遣詞沒有或極少不當之處。
3	能適切表達原文題意，對題材有良好的掌握，句法結構及連貫性大致得當。文法及標點、用字遣詞有少數不當之處，但不妨礙題意之表達。
2	僅能部分表達原文題意，句法結構不良或有誤，且大多難以理解並缺乏連貫性。文法及標點、用字遣詞有失當之處。
1	無法表達原文題意，句法沒有結構概念及連貫性，無法理解。文法及標點、用字遣詞之錯誤甚多。
0	1. 空白(未書寫文字)。 2. 文字瑣碎、形同未答。 3. 只抄題目或其他試題。 4. 只抄引導文字。 5. 內容完全離題或錯誤。

二、寫作測驗（24 分）

說明：根據我國觀光部門統計資料顯示，2019 年至 2023 年期間，臺灣四種類型博物館的參觀人數變化如下圖所示。請依提示在「答案卷」上寫一篇約 120 字的英文短文。

提示：

- (1) 比較圖表中四種類型博物館參觀人數五年來的趨勢變化。
- (2) 如果你有機會免費參觀其中一種博物館，你會選擇哪一種參觀，為什麼？



附註：

歷史文物：historical artifacts

自然科學：natural science

海洋生物：marine life

藝術作品：artwork

本次寫作測驗之評閱指標主要分為三項：內容、組織及語言之表現，評閱等級分為三等六級。評閱時依作答內容是否切題、組織是否具連貫性、句子結構與用字是否能適切表達文意，以及拼字與標點符號使用是否正確等要項，進行評分。

此次寫作測驗包含兩大部分，第一部份要求考生分析臺灣四種類型的博物館在 2019 年至 2023 年間參觀人數的變化；此項任務具有挑戰性，考生須解讀圖表，並以英文有條理地呈現數據的變化趨勢。第二部分則要求考生表達自己喜愛的博物館類型並說明理由，考生可融合個人經驗自由闡述。文章內容若未按提示之要點作答，則斟酌扣分。上卷的考生，較能準確解讀圖表資訊，並清楚呈現變化趨勢，且能充分論述自己的選擇，全文段落結構完整，句型豐富，用詞多樣，文筆流暢。中卷的考生，大多能掌握圖表大意，指出主要趨勢及數據差異，但描述略顯籠統且缺乏細節，語言表達能力尚可，常有文法及拼字錯誤，影響部分句意，若能更靈活運用合適的轉承語，並注意文法、句型、字詞，避免拼字、單複數等小錯誤，文章將更為流暢。

本次閱卷中，仍發現考生於文章中書寫與寫作內容不相關之文字符號，以及未按照提示作答之現象，皆依評閱規則酌予扣分。考生答題時應注意試題說明，考前也應詳閱簡章中「試場規則及違規處理要點」、「作答規定及評閱相關說明」，以避免不必要的失分。本次閱卷時各級分之評分要點詳述如下：

◆ 表三 寫作測驗評分要點

級分	注意要點
6	<ol style="list-style-type: none"> 1. 說明或提示之事項皆備且具創意，遣詞用字豐富，文筆流暢。 2. 只有少數錯誤。
5	<ol style="list-style-type: none"> 1. 說明或提示之事項皆備且具創意，遣詞用字貼切，表達得宜。 2. 有較多處的小錯誤。
4	<ol style="list-style-type: none"> 1. 創意不足、但四平八穩仍有扣住主題。 2. 語言使用不錯，具有主題但細節發展不足。 3. 句子對的比錯的多。
3	<ol style="list-style-type: none"> 1. 創意不足、但仍有扣住主題。 2. 語言發展較不好，具有主題但不夠清楚或有遺漏。 3. 句子錯的比對的多。
2	<ol style="list-style-type: none"> 1. 大約每個句子都有錯，語言沒有達到要求，無法將意思表達清楚，但仍有提到主題。 2. 具有一定的字數。
1	<ol style="list-style-type: none"> 1. 每個句子都有錯，並且其細節與主題不大符合。 2. 字數太少。
0	<ol style="list-style-type: none"> 1. 空白(未書寫文字)。 2. 文字瑣碎、形同未答。 3. 只抄題目或其他試題。 4. 只抄引導文字。 5. 內容完全離題或錯誤。